

Les Manuscrits non insérés
ne sont pas rendus.

REVUE

Les Articles parus dans la Revue
n'engagent que leurs auteurs.

CATALANE**DEUX OPINIONS****sur les Chansons Catalanes**

La chanson populaire catalane est mélancolique et amoureuse; elle se module sur des mélodies monotones et lentes.

Il est curieux de noter ces caractères significatifs qui sont communs aux chansons populaires de tout notre Midi. Ce sont les mêmes que nous retrouvons en Gascogne, en Languedoc, en Béarn. N'est-ce pas au surplus, si je ne me trompe, la même mélodie traînante et triste que Lamartine signalait aux poètes d'Antar et aux chansons des Arabes du désert ?

C'est sans doute que la chanson populaire a conservé l'âme primitive des hommes anciens, qui étaient plus proches de la terre ancestrale. Nos modernes « Viens, poupoule » sont adéquates à la mentalité de nos imbéciles contemporains, abrutis par la vie de plus en plus fiévreuse et factice des villes d'aujourd'hui. Se retremper de toutes façons, et par la chanson notamment, dans la saine et forte tradition raciste, c'est là une œuvre de rénovation sociale.

Et c'est cela qui fait la haute portée du Félibrige, des Revues comme *Terro d'Oc*, *l'Auta*, *Era bouts dera Mountagno*, la *Revue catalane* et de l'œuvre excellente de Marius Léger, à Toulouse, l'Académie et le Conservatoire de la belle chanson...

Fruit spontané du milieu dont elle est l'émanation, l'âme sonore et la vie, la chanson catalane participe à la fois de la montagne et de la mer, des sommets brûlés de soleil, des collines striées de ceps et de plaines fraîches. L'âme catalane offre le contraste de la rudesse et de la douceur comme la langue en est à la fois dure, sonore et souple. La chanson catalane réunit en elle ces caractères divers et l'on devine son charme inattendu quand, dans les hautes vallées du Conflent ou du Vallespir, un orchestre de *juglars* en chante quelque'une en l'accompagnant des vieux instruments d'autrefois, le grand hautbois, le flageolet, le tambourin ou la cornemuse...

J. R. de BROUSSE.



La Chanson catalane nous apparut pour la première fois, dans toute sa splendeur, à Barcelone.

C'était au mois de mai 1908. Rappelez-vous le *Cinquantè-nari dels Jochs florals*, les danseurs de *Sardanas* et les diseurs de *coblas*. On fêtait là-bas les grands Renaissants : Balaguer, Verdaguer, Teodor Llorente, Milá y Fontanals. Le cœur de cette terre ardente était sur toutes les lèvres. Des flammes mettaient de la joie à toutes les fenêtres. La rue n'était qu'une musique. Mais quand nous pénétrâmes dans l'*Orfeo català*, ce nous fut une révélation et un émerveillement.

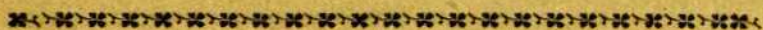
Les poètes de Barcelone sont magnifiques comme les marchands de Venise, plus somptueux que les argentiers de Gènes. Ils s'étaient dit, un jour, qu'il fallait un palais pour loger *los Segadors*. *Los Segadors*, vous ne l'ignorez point, c'est la Marseillaise des Catalans. Le palais voulu, ils l'édifièrent ; ce palais a coûté un million de pesetas. Ce million, les poètes de la petite patrie l'ont recueilli volontairement, de porte en porte, dans le creux d'une *berretina* ; et c'est au milieu des mosaïques, des bronzes et des marbres

que retentit aujourd'hui le refrain populaire : « *Bon cop de fals, — defensors de la terra, — bon cop de fals !...* »

Avouons-le, nous n'avons pas encore un *Orfeo catalá* à Perpignan. Notre Chanson catalane se loge en air. C'est sur la place du village, sous les oliviers, dans la marge des plants de vigne, que nos coupeurs de sarments communient dans l'idée régionaliste et chantent *lo Pardal*.

Car *lo Pardal* est un cri de ralliement. C'est ainsi qu'on l'entend des vergers de Céret aux forêts de Font-Romeu et de Matemale. *Lo Pardal*, *los Segadors*, sont, des deux côtés des Pyrénées, les voix alternées d'une même tradition...

François TRESSERRE.



Gracies



A. Madame Ch. R.

Al jardi de Vosté, n'hi ha roses tant belles
Que 'm demani soviny com les pot fer veni ;
Jardiner molt galan, de cert ne deu teni
Qui les cuyda ab amor per florirne à donzelles.

Tan hermoses ne son que es pecat les cullir !
Als ulls per s'abrigar cal deixar ses parpelles,
Y les llums del roser son aquelles poncelles
Que n'hom veu al mati amb el sol à s'obrir.

Aixis ho pensi jó ;... més pertant bé m'agrada
Contemplar eix ramell que ab sa má delicada,
Per posarlo en mon test' ha Vosté escullit.

N'hi ha dintre les flors les més riches de l'horta,
Y més gracia ne té l'hortolana que'ls porta :
Es am tot lo meu cor que li estich agrahit.

Céret, 6 de maig 1912.

Pere de l'ALZINA.

Apuntacio⁽¹⁾ perpinyanesa



De les antigues costums que nos venen de l'època catalana dels reys de Mallorca y d'Arago, s'ha ben servat à Rosselló, les romeries que se fan als santuaris, campestres y montanyesos, y 'ls goigs que s'hi canten. D'eixos santuaris ò devotes, n'hi ha pe 'ls quatre cantons del Rosselló, desde la Mare de Deu de la Salut, á la vora de Perpinyá, fins á Sant-Ferriol, á Ceret, desde la Mare de Deu de Consolació, á vora mar, á Colliure, fins á la Mare de Deu de Font-Romeu, per un bosch de Cerdanya.

A la vila, hont la vida social de tot temps ha estat tancada dins de les altes parets de les fortificacions, lo poble ha fet eixes tradicionals funcions á l'iglesia de cada parroquia.

Donchs, un divendres d'aquesta quaresma, anarem á Sant-Jaume á escoltar los Goigs de la Sanch.



Un bonich passeig hi ha, del barri de la estació (2) á l'iglesia de Sant-Jaume.

Son set hores de nit; la lluna es encesa dins lo cel, l'estelada li fa un brodat de herbillejantes pedreries, l'ayre es embaumat, tèbi, primaveral; per l'avinguda de la gare trastejen modistetes y treballadors tardaners, que s'afanyen par anar á sópar. Passem per los estrets ponts-llevadissos de la Porta-Nova (3), y travessem les Blanqueries; sem á n'el pont de ferro hont paren los tramvies (4); d'aquí se veu la doble y llarga filereta de fanals del Quai s'enmiratllar dins la ribereta de la Basse. Seguim sempre: per la plassa Arago, colles de passejayres « prenen l'ayre »; l'estatua de l'Arago, ella, té sempre lo bras en l'ayre, senyalant lo Canigó (*l'Arago pren paciència*, com ho diu la cansó); á la plassa La Boria, rotllos de senyors llejeixen los ultims telegrams arribats de Paris. Pel pintoresch carrer de la Barre, fet

(1) Croquis.

(2) Quartie de la gare.

(3) Aqueixa porta ja no hi es més; se va fer caure pel 1908.

(4) Aquí, are, lo pont s'ha aixamplat de tot lo Café Palmarium.

d'arcades y de voltes, per lo dels Tres-Reys y lo de Sant-Domingo, arribem à la plasseta de Sant-Domingo. Y are pujarem per lo carrer de l'En Guilla, y a fé que la pujada es de debó ; à l'altre cap de carrer es la plassa del Puig, que es la part mès alta de la vila.

Aquí nos sentim à venir un soroll acompassat ; es un *piquet* de soldats que se 'n van cap à la Ciutadela ; y per la plassa mateix, al devant del quartel (1), de Sant-Jaume, la gent s'arotlla, que la musica del 12' d'Infantaria se 'n va hi tocar per una hora da

Encare un parell de recantóns (2), y sem à l'iglesia.



La funció se fa à la capella de la Sanch, que se 'n diria un altar-major, per la grandaria, bellesa, y lluminaria ; nos plau veure aquí, les dones y les nines amb lo sensill mocador al cap ó encare millor amb lo blanch cofet rossellonès.

Després de les complètes, una colla de-jovenetes canta los Goigs de la Sanch. Aqueixos goigs, de cant facil y melodiú, com tots los ayres populars, tenen un sentiment agradable y religiós al encop, y deixen tant bona y fonda impressió com qualsevol ayre amb mès dificultat musical. Diu una estrofa :

Portant una creu pesada,
Del calvari en lo camí,
En una tela sagrada
La Veronica imprimi
La figura y lo color
De sa cara ensangrantada
De la Sanch que ha derramada
Jesus nostre Redemptor.

N'hi ha nou cobles aixis. Lo paper hont son impreses, y que nos ensenyá, després, lo bon senyor rector, mossen Jordy, porta aquest titol : « Cobles en alabansa del amor ab que Jesus-Christ escampá sa preciosissima Sanch ; la confraria de la qual es instituïda y fondada en la parroquial iglesia de Sant-Jaume de la vila de Perpinyá », y al baix aquesta nota : « Permis d'imprimi-

(1) Caserne.

(2) Aquí també, un clap de cases, qu'era à la vora del quartel, s'ha fet caure, per engrandir la plassa del Puig.

mer, Perpignan, ce 18 mars 1806. Laboissière, vic.-gen. — » Ay, mare ! fa mès d'un centenat d'anys, que 'ls jaumets, uns després dels altres canten los goigs amb aquest mateix paper ! (1) ; al mitx, una estampa representa lo Christ, que puja al calvari, y que flaca sota lo pes de la creu.



Tres quarts per nou hores ; sallim de l'iglesia.

La lluna es bonica dins lo cel, l'estelada li fa un brodat de pedreria, l'ayre es tebi, embaumat, primaverat ; ohim à venir de lluny los ultims acorts de la musica del 12', que acaba d'arribar à la Ciutadella..... una trompetada..... un parell de tabalades..... y pus..... es l'hora de la bona nit.

Mars del 1899.

Jules DELPONT.

(1) Es de bó, veurer la collecció de goigs tan vells que hi ha à Sant-Jaume ; altres, de la Mare de Deu dels Desemparats, son estampats del 1810.



Corrandes rosselloneses



Boniques seu minyonetes
Com la flor del taronger,
Blanques com les colometes,
Florides com lo roser.

Los prats son plers de floretes,
es lo temps de s'alegrar ;
Aneu-hi ballar, ninetes,
Pe 'ls fadrins enamorar.

Tota la nit ballarien
Les nines del Rosselló,
Y nosaltres cantariem
Sols nos fessen un petó.

L'Idée Régionaliste ⁽¹⁾



L'Idée Régionaliste, tel est le titre du nouvel ouvrage que M. Jean Amade vient d'ajouter à la Collection de la Bibliothèque Catalane.

En un style clair, précis et d'une élégance remarquable, l'auteur y passe en revue les divers aspects de cette question toute d'actualité et nous oblige à reconnaître la force, la grandeur, la richesse de l'idée régionaliste.

M. Jean Amade est un travailleur et un convaincu. Les livres qu'il a publiés successivement en ces dernières années (*Etudes de littérature méridionale*, *Anthologie Catalane*, et enfin *Pastoure et son maître*, couronné par l'Académie française) ; ses conférences à l'Association Polytechnique de Perpignan sur *Les Poètes Catalans*, *Roussillon et Poésie*, *L'Art Catalan*, *La Question Catalane* et à l'Académie de la Belle Chanson de Toulouse sur *La Chanson Catalane* ; sa *Cantate du Vallespir* avec la collaboration musicale du maître Déodat de Séverac, qui fut, pour les auteurs, un véritable triomphe lors des fêtes catalanes de Céret ; l'activité qu'il déploie à la *Société d'Etudes Catalanes* et à la *Revue Catalane* dont il est depuis longtemps le secrétaire général, c'est-à-dire l'âme, tout cela ne prouve-t-il pas surabondamment que l'auteur de *L'Idée Régionaliste* est un fervent et un apôtre de cette idée ?

Le nouveau livre de M. Jean Amade mérite donc d'être accueilli avec confiance et nous sommes certain qu'il sera lu avec un très vif plaisir par tous ceux que préoccupe l'avenir de notre pays.

Car, il ne faut pas se le dissimuler, le régionalisme est une question sociale de la plus haute importance. Que ceux qui connaissent cette question lisent ce livre et ce sera pour eux un régal d'y trouver, exposées de main de maître, les idées qui leur sont chères. Quant à ceux qui ne la connaissent pas ou qui ne la connaissent qu'imparfaitement, nous ne craignons pas, en leur

(1) *L'Idée Régionaliste*, in-12, 2 fr. 50 ; franco, 2 fr. 70 ; chez J. Comet, éditeur à Perpignan.

conseillant la lecture de l'ouvrage de M. Jean Amade, de leur affirmer qu'ils seront vite convaincus. Ils seront, au moins, séduits par le charme qui s'en dégage et émus par la puissance de l'argumentation. Dire d'un livre qu'il séduit et émeut, n'est-ce pas le meilleur éloge qu'on puisse en faire et n'est-ce pas le classer parmi les livres qui font penser ?

Aux divers points de vue patriotique, politique, pédagogique, artistique, littéraire ou économique, le régionalisme offre des solutions conformes à la logique, à la tradition, à la race et ces solutions méritent d'être examinées.

La question palpitante du patriotisme est posée en ces termes par M. Jean Amade dès la première page : « Quel est le meilleur moyen de rendre notre pays plus puissant et plus prospère ? » Ce moyen, c'est la décentralisation, c'est le régionalisme, c'est-à-dire la vie dans les régions ; et l'on pourra constater alors « la bonne volonté qu'elles mettront à être plus actives et plus riches les unes que les autres... Voilà le meilleur patriotisme. »

Au point de vue politique, l'auteur affirme et prouve qu'il n'y a de décentralisation réelle que la décentralisation régionaliste. Il ne s'agit donc pas de marier entre eux deux départements, mais bien au contraire, de les faire disparaître et de les remplacer par la *Région*.

En pédagogie, le régionalisme s'impose avec une force telle que l'on a été obligé depuis peu, d'introduire dans les programmes d'enseignement, non seulement l'histoire locale et régionale, mais encore l'espagnol et l'italien pour les régions méridionales au même titre que l'allemand et l'anglais. De plus, les circulaires ministérielles et les journaux pédagogiques sont unanimes à reconnaître qu'il faut adapter l'enseignement au milieu dans lequel vit l'enfant et rompre définitivement avec l'uniformité. Nous ne sommes plus au temps où je ne sais quel ministre de l'instruction publique, heureux de prouver la bonne organisation de l'enseignement primaire et l'uniformité dans l'emploi du temps, disait : « Aujourd'hui, à trois heures précises, la leçon d'histoire commence dans toutes les écoles de France. »

Au point de vue artistique, centraliser l'art à Paris, n'est-ce pas « une erreur profonde et dangereuse ? » dit M. Jean Amade. C'est cependant cette erreur que voudrait perpétuer notre régime

centralisateur à outrance. Le régionalisme veut, au contraire, que l'artiste s'inspire de son milieu, qu'il traduise d'abord profondément cette nature qui est tout près de lui, « dont il est à la fois le fils et l'adorateur » puis qu'il la prenne comme une sorte de collaboratrice pour la traduction d'une nature plus générale. Ainsi seulement il pourra donner de la vie à son art et rechercher avec confiance l'éternelle beauté.

La littérature, elle aussi, doit être régionale. Au roman parisien factice, le régionalisme oppose le roman régional dans lequel l'écrivain, s'inspirant de sa terre, l'exprime « dans ce qu'elle a de particulier en soi, mais aussi dans ce que ses types ont d'humain. »

Le point de vue économique n'est pas moins intéressant. Nous souffrons depuis quelque temps d'un mal social profond : la dépopulation des campagnes au profit des villes. Pour conjurer ce mal, trois moyens sont proposés : l'enseignement agricole, l'introduction des méthodes scientifiques dans l'exploitation agricole, et enfin, le vote des lois favorables à l'agriculture. Mais ni les lois, ni les procédés modernes, ni les leçons de l'instituteur ne parviendront à empêcher l'émigration vers les villes. C'est seulement dans l'organisation régionaliste qu'est le salut.

Nous n'avons donné là qu'un bien faible aperçu du livre de M. Jean Amade. Il faut lire ce livre d'un bout à l'autre pour bien comprendre l'importance du problème régionaliste qui se pose de plus en plus et pour la solution duquel, l'auteur, suivant en cela le bon exemple donné par cet autre bon régionaliste qu'est M. Charles Brun, dépense sans compter et son temps et ses forces.

LOUIS PASTRE.



La Poesia d'En J.-M. Lopez-Pico ⁽¹⁾



Hi há plantes de poesia que 's marceixen, coll-torcides, de tan pesantes que son. Les que 'ns ofereix en Lopez-Picó semblen fetes per una vida molt més llarga, perquè es senzilla la llur delicadesa, perquè es ferrenya la llur elegancia, y ademès s'arrelen profundament en els terrers de Catalunya. De manera que no trobareu en ses obres aquella escuma de la paraula y de l'estrofa, negant en son vaivé les veus de l'esperit, sino al contrari un vocabulari mesurat, am cadencies repetides, amb escullides imatges que realsen més y més l'intensitat de pensament. Será una gloria per l'escola noucentista d'haver entès que 'l poeta ha de tenir dots de percepció aguda, qu'ha de demostrar el perfecte coneixement del món. Y es cert qu'en l'art d'en Lopez-Picó raja aquesta llúm de saviesa, apartant tota influencia forastera, fins les veus melangioses del nord.



Torment-Froment es son primer llibre de nota. Té un prólec del conegut escriptor n'Eugeni d'Ors, un dels mestres de l'actual generació barcelonina, y explica com després del torment de l'aspre hivernada naix sortosament una primavera abundosa en espigues. Cal advertir en efecte que son dos parts ben distintes en *Torment-Froment*. La primera ens conta un amor timit d'adolescent, mitj-enlluhernat per la beutat de la dama; en unes notes en prosa, el poeta ens mostra am franquesa els sentiments més intims del seu cor, de son esperit inquiet y dolorós, la timidesa, l'orgull y l'enveja. Doncs, no hi há armonia en aquest cor; y es son mestre el dolor. L'amor ens atemorisa tot primer com un deliciós misteri; de tan bell que l'imaginém, ens sembla que no podem assolir sa bellesa imaginada; aixís, cuan el carboner penetra en el palaci del rey, devant de tanta lluminositat, mira avergonyit sa roba y anyora la cabanya fumosa y molsosa. Mes avans de trobar l'amor en son camí, en Lopez-Picó l'havía segu-

(1) *Torment-Froment*, 1910; *Poemes del Port*, 1911; *Amor-Senyor*, 1912. Llibreria d'Alvar Verdagué, Barcelona.

rament estudiat en els llibres, en les còpies d'Ausias March molt més que 'n els sonets de Petrarca; y havia contemplat els enamorats paisatges de la novela pastoral, y aquella Venus del Tiziano, am les trenes que perlejen en el cós arrodonit.

Vetaquí perquè hem trobat en aquestes elegies un ressó de sonoritats conegudes. Cuan en Joan Moréas escribía *Efigenia*, volia am la gracia d'un esperit moderníssim renovar l'harmonia tan francesa de Racine; aixís, en Lopez-Picó ha ressuscitat en ses elegies les sonoritats de Catalunya y de Castella — y si no vaig errat, l'arcaisme no es tant en la forma, en la paraula, com en l'idea, en la visió. Els seus torments m'han recordat el simbolisme de la novela sentimental, la *Presó d'amor*, de Diego de S. Pedro, que fou traduïda al català; fins hi há en aquestes elegies un personatge alegòric, mestre Dolor, que 'l poeta ha trobat á un revolt del camí, en la profunda tristesa de la nit. Y té el seu esperit la foscor d'una Seu, cuan plora l'orga vella alguna oració santa. Vibren els planys d'Ausias March, amb el mateix vers ferreny y dolorós — vers de montanya — y al meu entendre es aixó un encant que sols poden realisar els veritables aymadors de l'art català:

Y d'aquell jorn ençà, ma vida no es ma vida
per tal qu'es tota vostra, y vos l'heu destruïda,
Esclau m'heu fet, y 'l cor m'heu voltat de cadenes,
y en foc heu canviat la sanc dins de mes venes.
Y día y nit tot'hora mon anima es un plany,
y día y nit tot'hora Dolor es son company
y es son germà y son mestre. Y es unic senyor ell,
y ell sol qui m'aconsella, y sols sé raons d'ell.

Mes pertant, els raigs qu'entornejaven la dama s'esvaïeixen; l'esperit del poeta eix de les tenebres, y deslliurat de l'inquietut, s'acostuma à la llum y la mira de fit à fit. La dama hermosa no es mes qu'un ornament, una visió d'elegancia, una figura del paisatge ufanós, are desdibuixada en la llum morenta del crepuscul, ara fresca com el dematí de sol, o bé ajeguda vora l'estany, com les pastorelles de Galvez de Montalvo y de Montemayor:

Al vostre entorn s'encanten les aures joganeres
y dels vostres encisos romanen presoneres,
en tant que vos, dormida, remembreu Garcilaso
ó somniieu tal volta faules d'amor del Tasso.

Are s'obren les roses, canten els brolladors, la vida passa am sa, fonda delectança; repiquen ó psalmejen les campanes en l'ingenuïtat del dia, y vé la dama, plena la falda de gustoses manglanes...

Y tot d'una 'l seu recort s'en va amb un ritme de llegenda; y cuan el Princep Blau, pujant per l'escala de seda, ha besat la princesa, allavors l'encant s'esvaheix; han deixat al poeta la copa plena, mes el poeta no vol gaudir aquesta joia y 's detura, pera guardar el desitj etern.

He llegit una poesia d'algun moro inconegut que sols volia besar l'ombra violetenca que feya en el sorral el cós de l'estimada, y may sos llabis encesos, pera guardar el desitj dels llabis encesos...

Du clair renoncement de ton âme à la joie,

Goûte la joie austère et le sombre plaisir...

(Jean LAHOR.)

Ja que s'han escolat les boyres d'amor, el poeta mirarà am clar seny les imatges del món. Y es la segona part de *Torment-Froment*. Veus-aquí les espigues que gronxola l'oreig. L'inspiració del poeta s'alimenta en noves fonts. Resplendeix la forma pura.

D'aquestes imatges, algunes n'hi há hont l'autor alaba la forsa y la plenitut, la pagesa catalana, filla de la terra, noya de sa casa, ardida y saborosa, que té la carn pastada com el pá de fleca y va garbellant espigues; l'adolescent que sent la seua fortalesa; l'home de mar de mirada clara; el marit que penetra en la casa y aprén el contestar suau y té com hostes la pena y 'l goig. Falta en aquest elogi sanitó l'unitat volguda, puix l'autor hi ajunta imatges que son filles d'altre pensament. Y 'n els epigrammes tot soviny la forma domina la sagrada flama interior; ho es que revelen á vegades un esperit singularment penetrant, com aquells « De la Temperança » y « D'una ánima del Purgatori »; ho es també que molts lluheixen l'unic ornament d'una expressió conceptuosa. Es ben cert, les joyes y pedreries tenen esclat, mes no fan oblidar el foc del sentiment. No serà per demés d'afegir que 'l poeta, assí y allá, sembla enamorat d'una elegancia del sigle XVIII, la de la marquesa y de l'abat frévol, com la Victor Catalá en el *Llibre Blanc*; fins ens dona neologismes de color francès... La fina remor d'un minuet no 'ns fa descuydar aquells planys de les Elegies ni aquell or marvellós de Venecia.



El segón llibre d'en Lopez-Picó es benhauradament una nova revelació ; es obra d'equilibri envejable y d'art alliberat ; y si *Torment-Froment* ens duia l'evocació agermanada de Teófil Gautier y de Garcilaso de la Vega, sola la salabor marina corre en la nuesa dels *Poemes del Port*. Hi há encare dos parts en aquèt llibre ; la primera ens mostra el port à tot-hora, la segona es un aplec d'epígrames y sonets.

Els sonets, desproveïts de tota gala, de tot color de paisatge, son una forma nova dels sentiments d'amor ; l'amor s'analisa, esdevé altaner, plé d'estoïcisme ; el cor té una palpitació més regular. Fins el llenguatge esquerp, am lluiors d'acer, apar que volgui amagar la febre interior y 'l pensament. Algun sonet, com la *Timidesa*, hont cada vers es una interrogació, fa pensar als poetes castellans del sigle d'or que 's divertien aixís en la subtileza de les alegories. Els epígrames enclouen un paisatge, com el dia de rams assoleyat en la calma de la ciutat vella, ó bé ens conviden à mirar cert mohiment de dona hermosa, blanca y voluptuosa ; d'altres donen relleu à algun ensenyament ; y tots deixen s'expandir en l'agilitat de llur arquitectura un grat perfúm d'antologia.

Mes vetaquí el port, el port de Barcelona. Salut, calma del port, repós dels gegants, pals d'aguda voluntat, veles doblegades, fressa serena, ubriaguesa de l'ayre, llúm blava del Mediteranni !

Une sirène d'or se dressait à l'avant ;
les cordages sifflaient sous les lèvres du vent ;
on entendait chanter un mousse dans les voiles ;
les navires soudain modéraient leur essor
et le môle franchi s'ancraient au fond du port,
dans un coin d'eau où scintillaient des feux d'étoiles.

(E. VERHAEREN.)

Ditxós el dia aquell hont el poeta baixá fins al mateix port qu'havia alabat Cervantes, mentres anava gloriosament guerregar mar endins ! Perqué no hi vingué amb imatges vagaroses, am somnis flotants, mes amb un mirar conscient y plé de cordialitat, amb un « ocult sentit d'ordinació », servat per el ferreny alexandri.

Doncs, veus-aquí el port quiet acullint la fugitiva nau, el port adormit am la lluna encesa en ses profundes aygues.

Tot dorm, l'aire y la mar y les naus en el port.

Tout dormait, et l'armée et les vents et Neptune...

Veus-aquí el desvetllament d'un dia cendrós, d'un anyorívol dia de fret. Xiscla una sirena, llargament. Una gavina va camí del horitzó y gira sa volada. Mes are, oh gloria! el sol joga en les altes banderes; atravessen el cel brumes de tot color...

Mirau aquí la pobre nau de carbó, ja vençuda y lligada y presonera, mentres qu'aquella 's llença orgullosament lleugera en el mar blau.

Tot esbatega, tot canta, tot es mohiment. Els badocs miren els mariners exòtics que saben aventures; y 'ls descarregadors del moll baixen la palanca...

Plou, plou; els navilis somnien, s'entelen y s'esfumen. Es-glaiada y tremolosa, torna una nau que ha vist el temporal. Ay! la mar es gelosa y'n l'abraç de ses aygues arrenca furiosament el pobre mariner. Mes la mar de port gayrebé sempre es reposada. Barcelona, que n'es la senyora, ha de viure sa mateixa vida, palpitant am son ritme, en l'argentada resplandor del Mediterrani. Salut, calma del port!

Aquestes descripcions, que totes plegades son un símbol d'ideal mesura, ens fan maravellosament entendre l'anima del port, plena d'anhels y d'anyorament, de forsa encadenada. Semblants cadenes arrenen les poesies d'en Lopez-Picó, y es la mateixa forsa que n'hom hi sent. No hi há en elles l'ubriaguesa de color de les marines d'en Ziem; el poeta no ha volgut encisar els ulls y 'ns gronxolar en un somni d'Orient. El segell personalíssim del seu dibuix es l'austeritat, es la penetració serena, es encare el vocabulari escullit, de seguretat molt mes conscienta; pertot s'endevina la mà d'obra d'un artista. Cada paraula es necessaria al sentit, de manera que l'apartar de la poesia, seria treure alguna columna d'un temple grec.

Oblidant tot ornament de vana literatura, sigui l'incoerencia y 'l desordre dels simbolistes, sigui encare la falsejada pedremarbre de l'estrofa parnasiana, el poeta ha mirat el mar am sos ulls, am son esperit; y 'l mar, font eterna y magnífica d'inspiració, li ha deixat sa llum, son ritme y son amarga cançó.



Amb el tercer llibret de versos, *Amor-Senyor*, que tot just acaba de publicar, ha begut a la font encare més inaxugable de l'amor, rey del mon. Tot hi es tranquil y espurgat ; ja no vibra la tramontana inquieta ; el froment s'adorm en la serenitat encantada de la saviesa, en la dolça ondulació qu'hi mou la tarde. Are, en Lopez-Picó ens presenta en forma de gavelles sos estramps y estances.

Les veus del cor, el renovament del paisatge, el silenci de la nit, li han après que s'aixecava una amor nova. Ja no es sa dama aquella que tenia la copa de crestell en les albes mans, plena d'elegancia y d'altivesa. Bé ho sé que li endressa son vassallatge amb estil trovadoresc, puix els trovadors feyen sobretot lloança del seny, de la ciencia de llur dama, qu'en llur « enamorament » mistic anomenaven *Miels-de-Ben*, *Miels de Domna*, ó *Belh Conort*. Mes ho cal observar, no es aquí la forma, sino l'essencia d'aquell art qu'imita en Lopez-Picó. Ademès, tot ben mirat, les dames dels trovadors mitjevals eren poc ó molt creacions de la mateixa ideologia ; cadascú trobava un mèrit semblant en sa dama ; era senzillament la dama una alegoria de vitralla. « L'amor jovençana » del poeta es al contrari una catalana neta ; es la ben plantada, la que sent correr en la plenitut del seu còs la generosa sanc llatina. Es joyosa, esquerpa y un xic vergonyosa, com ho son les filles de la nostra terra :

L'amor ets tú, dolça amor sobirana
plena de seny, tant prudent de ta gracia
que sa virtut ve d'un xic no mostrar-se,
plena de goig, tant avara en donar-lo
que el fa mes pur el sapiguer-te esquerpa...

Aixís segueix l'alabansa de la muller perfecte, en la saborosa y austera forma dels estramps, en el « pus bell catalanesc del món ». Cuan l'amor ajunta en divina armonia l'encís de l'anima y la linea del còs, y cuan purifica y ennobleix amb una llúm de misticisme la sensualitat de la terra, es allavors una flama que no 's pot deixar estingida. Preuhada creació interior, vida de la vida, ayres intims, llúm idealisada dels brassos oberts, qui lluytaria contra tot aixó ? Cuan vé la nit de maig, el rossinyol

refilarà 'n la verneda, y solament si 'l mateu abandonarà l'eterna cansó. Hi ha en l'amor una sabor d'eternitat, de manera que serà vençuda la mort mateixa. No es l'altivol estoicisme y 'l menyspreu afectat del moralista de Roma pagana. Es l'armonia de la terra y del cel, l'ideal en el qual s'agermanen el savi grec, fill de les muses y 'l poeta cristià, fill de Florencia :

Brassos oberts, el repos en vosaltres
du més enllà de la mort, quan els cossos
retrobarán la splendor sobirana
y activitat els serà la perenne
contemplació.

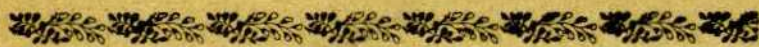
El poeta canta la serena benhaurança de la vida. Si 'ns mostra la dama dormida, ja no l'entorneja am l'ornament d'un paisatge irisat, mati de llum fina ó cap-vespre en flor. Es ella l'unic centre de tota gracia. Aixís el vianant, en les prades ombrivoles, mira, complagut, el borbolladiç d'una font. No s'engalana aquèt libre am les coloraynes del defora; te la nuesa d'une esculptura grega: del paisatge, el poeta ne dirá alguna vegada l'essencial, y l'essencial es el ritme, la palpitació d'un estel en l'ample nit, el bell mohiment mesurat.

Vetaquí el ver classicisme, y l'escriptor que l'ha entes d'aquesta manera ha d'atényer un lloc capdal en les lletres catalanes. *Torment-Formet*, am sa rica elegancia y sos desvaris d'amor feya pensar á Garcilaso de la Vega, al catalá Ausías March, als mestres de Venecia. Are, l'art d'en Lopez Picó té aquell anar seré y altivol del cavall qu'en Phidias havia esculpit en el Partenó; es el cavall d'Atenas, es el ritme ideal que va seguint el corteig d'una festa.

Juny 1912.

Joseph-Sebastià PONS.





Pages Choisies



De la Cortisana sola en un colxe

Mires ab ulls de vanitat estulta ;
mes, fadigada del mirà insistent,
ab una gracia lenta de serpent
vas recullint-te y quèdes tota oculta
derrera 'l teu esguart indiferent.

Del Ornament femeni

Jo no sé pas si es que en el pit reposa,
o si es del pit que 'us ha florit la rosa.

De la Nit d'hivera en el passeig

Nit d'hivern, nit de faula, d'estrelles y fret viu.
Anem callats; avuy les paraules són vanes.
Mes, per qu'el gust no 's perdi de les coses humanes,
una dama atravessa el passeig y somriu.

(POEMES DEL PORT : *Epigrames y Sonets.*)

VII

Un jorn quan de nosaltres ni en quedarà el recort,
aqueix casal sonor de la nostra gaubança
pe 'ls finestrals oberts com una deslliurança
rebrà la llum que guarden els llimoners de l'hort.

Quan entri el sol de ple, com are, els dematins,
la seua admiració encar serà novella.

Y es debatrà la llum com sus una parpella
delint á grans batecs per més entrar al dins.

Ja no hi serèm tu y jo, y serà tot igual.
¿ No sents, amor, la hostil serenitat daurada
d'aquesta hora ? ¿ No sents que avneça la jornada
y aventa les besades una ratxa immortal ?

(AMOR, SENYOR : *Estances.*)

J.-M. LÓPEZ-PICÓ.

Avant la Renaissance catalane en Roussillon



Depuis l'annexion définitive de la province au milieu du xvii^e siècle (1659), le catalan est constamment battu en brèche par le français sous l'impulsion des divers gouvernements qui se succèdent. Désormais, le français sera seul enseigné dans les écoles et exclusivement employé dans les actes publics. Avant la Révolution, le pouvoir royal veut consolider sa conquête en faisant oublier peu à peu aux nouveaux sujets l'usage de leur langue, élément capital de l'autonomie d'un peuple. Il s'y emploie paternellement. Plus tard, le pouvoir démocratique est obligé, de par son origine élective, de combattre les diverses réalités provinciales pour entretenir la centralisation nécessaire à la conservation d'une majorité parlementaire. Peu à peu, le catalan disparaîtra des divers milieux. Les intellectuels l'abandonnent les premiers. Ils considèrent comme une supériorité l'oubli de la langue maternelle ! L'esprit d'imitation fera le reste. Et l'on arrive ainsi à considérer l'usage du parler ancestral comme une preuve de grossièreté et une infériorité marquante. Il se trouve, ceci n'est pas rare, des gens pour disserter sur des sottises et proclamer d'un ton dogmatique que le catalan est bon tout au plus pour exprimer les jurons des charretiers. Ce désintéressement de la masse à l'égard de son idiome propre est à peu près complet il y a environ dix ans. Or, c'est aussi à la même époque que la renaissance littéraire prend son grand essor. Que s'est-il donc passé ?

C'est qu'il est bien plus facile de conquérir un peuple par les armes que d'arracher de son cœur ou de son cerveau une tradition chère et une langue aimée. De même que les Prussiens et toute leur force brutale n'arriveront pas à imposer aux Alsaciens-Lorrains l'usage de l'allemand, le français n'avait pu étouffer le catalan. Nous avons les bastions du Midi. Certain corps social, quelques esprits supérieurs, d'obscurs écrivains entretenaient le

foyer sacré, donnaient un inlassable exemple au milieu de la désaffection générale. Recrutant peu à peu des admirateurs et des disciples, le nombre de ceux-ci s'est trouvé suffisant au moment le plus périlleux pour sauver la langue et lui ramener le peuple un instant oublieux. Le peuple éloigné par l'exemple des classes dirigeantes, reconquis ensuite par quelques écrivains de talent, c'est toute l'histoire de la langue catalane depuis plus de deux siècles et demi. Ajoutons cependant que l'heureuse topographie du Roussillon, une plaine, deux profondes vallées, contribua largement à perpétuer l'usage intégral de la langue en de nombreux points reculés d'où sont sortis plus tard les écrivains de notre génération, ceux moins favorisés par la naissance ont trouvé chez les laboureurs et les pâtres du Vallespir et de la Cerdagne l'instrument de leur œuvre.

Parmi les mainteneurs de la tradition littéraire, il faut citer au premier rang le clergé. L'Eglise s'est trouvée à son poste pour soutenir et perpétuer notre langue. L'usage exclusif du catalan dans les sermons, prônes et catéchismes se maintient jusqu'à Napoléon III et, actuellement encore, les mêmes exercices se font ainsi dans les deux tiers des paroisses. Dans les autres et notamment celles de la ville, on prêche en catalan à une messe matinale. Le savant évêque de Perpignan, très versé dans les idiomes méridionaux et connaissant à fond le catalan, a donné, depuis quelques années, une nouvelle impulsion en conseillant à ses prêtres d'employer le plus possible la langue de la petite patrie. Mgr de Carsalade du Pont partage le tribut de notre reconnaissance avec le cardinal de Cabrières, le grand ami du félibrige, et Mgr Cézerac, son compatriote de Gascogne, le nouvel évêque de Cahors, pour le bon combat qu'ils ne cessent de mener en faveur des dialectes provinciaux.

Ainsi, pendant de longues années, les cérémonies religieuses furent les seules manifestations publiques où il fut donné au peuple d'entendre parler la langue maternelle. Quoi d'étonnant, dès lors, que les clercs soient largement représentés parmi les catalanistes que nous allons énumérer. Tenus à instruire le peuple et à parler en public, ils étudiaient la langue catalane et composent les ouvrages nécessaires à la diffusion de la doctrine religieuse. Ils se trouvent possesseurs du trésor qu'il va s'agir de défendre.

(Involontairement si l'on veut, à l'origine). Et ils sont à peu près seuls. On nous pardonnera les observations précédentes, générales et partant un peu vagues, en considération de l'intérêt qui se dégage de l'étude d'une institution traditionnelle comme soutien des éléments vitaux d'un pays. A côté, les actes individuels les plus éclatants étonnent par la pauvreté de leurs résultats. C'est que les institutions sont les chaînes centenaires de la forêt sociale et les hommes sont les feuilles éphémères.

Avant la Révolution, la littérature catalane, religieuse en général, est représentée par quelques traductions qui ne tardent pas à se répandre parmi les populations foncièrement catholiques du pays. La valeur de ces travaux est aujourd'hui reconnue. Francisco Roca (1743) traduit le *Livre de N.-D. du Rosaire*; Pierre Bonaure, en 1698, l'*Imitacio de Cristo* d'après l'original latin de Thomas de Kempis. Les savants théologiens roussillonnais Salamo et Gelabert écrivent la *Regla de Vida*, ouvrage remarquable. A d'autres époques se signalent encore Meliton, Molas, Marcé, Puig de Rivesaltes, Garreta, dont les écrits, poésies et prose, sont restés des modèles. Nous sommes arrivés ainsi au milieu du xix^e siècle, à une période plus marquée encore que peu retentissante de nos progrès. Les événements révolutionnaires, défavorables aux écrivains, aux savants, au clergé en particulier, avaient pour longtemps détourné les hommes des choses de l'esprit. Seulement, après les troubles, les guerres et les changements de régime, la littérature se ressaisit, la tradition se renoue et se fortifie pour aboutir au superbe développement actuel.

Xavier de LA TORRE.



Concours mensuels de langue catalane



I. — Concours du 5 juillet 1912

LAMENNAIS, *Paroles d'un croyant* (Aidons-nous mutuellement). La composition signée EN DALLOS a été reconnue la meilleure. Nous la donnons ci-dessous sans y rien changer.

Ajudem-nos mutualment

Quan un aybre es sol, serveix de joguet à les rufacades y tots los vents el bofeten en l'esfullant malament.

En lloch de s'enlayrar, les seues branques s'acaten com per cercar la terra. Ay ! y que cerca el desconsol !

Quan una planta es sola, com res no l'abriga de la ruhentor del sol, malalteja y, d'anyoré, se seca y se mor.

Quan l'home es sol, el vent (de la potencia) lo blinga cap à terra y la golosina envejosa dels grans d'aqueix món lo xuca tot viu.

Homens, sigueu pas com la planta y l'aybre qu'estàn sols ! Aplegueu-vos y sosteniu-vos, abrigueu-vos els uns amb els altres !

Tant com ireu desaplegats y que cadascú pensará fora qu'amb ell, no teniu res més à esperar que sofrença, mala sort y esclavitut.

EN DALLOS.

Une bonne composition signée Bellot a été rejetée parce qu'elle ne portait pas l'adresse du concurrent.

II. — Concours du 5 août 1912

FÉNELON, *Les Arbres*. Imiter librement le texte en catalan en ayant soin d'introduire dans la composition quelques jolies expressions catalanes usitées en Roussillon.

Les Arbres

Voyez-vous ces vastes forêts qui paraissent aussi anciennes que le monde ? Ces arbres s'enfoncent dans la terre par leurs racines comme leurs branches s'élèvent vers le ciel. Leurs racines les défendent contre les vents et vont chercher comme par de petits tuyaux souterrains tous les suc destinés à la nourriture de leur tige. La tige se revêt d'une dure écorce qui met le bois à l'abri des injures de l'air. En été, les rameaux nous protègent de leur ombre contre les rayons du soleil ; en hiver, ils nourrissent la plante qui conserve en nous la chaleur naturelle. Leur bois n'est pas seulement utile par le feu : c'est une matière douce, quoique solide et durable, à laquelle la main de l'homme donne sans peine toutes les formes qu'il lui plaît pour les grands ouvrages de l'architecture et de la navigation.

FÉNELON.

Insectes roussillonnais



Depuis que le nom du célèbre entomologiste provençal J.-H. Fabre, — qui est, en même temps qu'un grand savant, un réel poète —, est enfin connu du public, on peut dire que les insectes sont à l'ordre du jour. On avait déjà étudié cependant les insectes roussillonnais, dans des travaux assez nombreux publiés chez nous ou ailleurs : Petri Pellet et le capitaine Xambeau notamment s'étaient fait remarquer en ce genre d'études. Parmi nos plus récents entomologistes, il faut citer M. Rodolphe Bonet, qui a fixé particulièrement ses recherches dans la région cérétane. Nous sommes heureux de pouvoir offrir à nos lecteurs les très amusantes pages que voici, en les invitant à se livrer, eux aussi, quand ils le pourront, aux charmes de l'entomologie roussillonnaise.

Les Bombardiers

Voici justement, à la lisière d'un champ de luzerne, sur le franc-bord d'une rigole d'arrosage, une assez large pierre presque plate. Je la soulève, et mes yeux ahuris aperçoivent soudain tout un gros bataillon de *bombardiers*.

— De bombardiers ? — Oui, de bombardiers. Si vous ne connaissez pas ces jolis petits insectes, vous devez connaître encore moins les singulières facultés dont ils sont doués. Je vais donc vous les dire. Mais s'il n'y avait que moi à vous les dire, vous ne me croiriez certainement pas, tant la chose est extraordinaire, en effet, et invraisemblable. Or, voici ce que portent les plus sérieux, les plus savants ouvrages d'entomologie ; vous ne les recuserez pas : « Les *brachini* (il y en a une douzaine au moins d'espèces « différentes) habitent en petites familles sous les pierres et les « débris végétaux. Ils ont la singulière faculté de lancer par « l'anus un gaz [corrosif qui forme de petites explosions, d'où « le nom de *bombardiers* qu'on leur a donné. L'explosion est « phosphorescente la nuit. » (Voir *Acloque* page 50).

Vous le voyez, c'est, en tout petit, petit, petit, comme qui dirait une pétrolette en marche, avec ses pétarades successives, son gaz inflammable et sa... puanteur. Néanmoins, même en

présence d'un gros bataillon de ces bombardiers, il n'y a pas à s'effrayer. Songez que leur taille atteint à peine cinq ou six millimètres. Dans un corps si minuscule, la puissance détonatrice et asphyxiante ne peut être que très faible... pour nous.

Vous allez me demander : « Mais à quoi rime, chez ces « bestioles, une faculté aussi singulière ? » Je vous réponds tout simplement que c'est leur moyen de défense. N'avez-vous pas entendu dire par les chasseurs (bien qu'ils soient un peu sujets à caution, je crois que le fait est vrai) que le renard poursuivi par les chiens, lorsqu'ils sont tout près de lui, leur envoie des... émanations tellement puantes que les plus ardents à la curée en sont réduits à s'arrêter ? Pendant ce temps, Maître Renard, qui a plus d'un tour dans son sac, prend du champ et les dépiste.

Les bombardiers ont aussi des ennemis. — Qui n'en a pas ? — Des ennemis guère plus grands qu'eux-mêmes, peut-être d'autres insectes de la même tribu, des *carabiques*, qui sont tous de terribles carnassiers. Poursuivi par l'un d'eux, près d'être saisi, le malin brachine donne *l'avance à l'allumage*, et aussitôt son moteur explose et envoie ses gaz asphyxiants... Il n'en faut pas plus pour arrêter net l'ennemi qui allait le happer, et, pour cette fois, le minuscule bombardier a la vie sauve. Ajoutons, en rappel du texte authentique que j'ai cité plus haut, que ces gaz sont phosphorescents la nuit. Comme tous les carabiques sont des chasseurs nocturnes, ce feu d'artifice pétaradant ne les effraie que mieux.

Je prie le lecteur de croire que rien n'est plus exact que ce que je viens de lui raconter, sous l'autorité du savant M. Acloque, à laquelle il me serait facile d'en ajouter d'autres. Si, personnellement, je n'ai pas été témoin de tous les détails de cette singulière histoire, je puis affirmer néanmoins la réalité des explosions et du gaz très mal odorant qui les accompagne. De cela, mes oreilles, mes yeux et mon nez se portent garants : j'ai entendu, j'ai vu, j'ai senti. Pour le reste, la phosphorescence, l'attaque et la défense, il faudrait pour en être témoin se livrer à des observations de nuit, dans des circonstances que je n'ai pas encore provoquées. Mais ça viendra. En attendant, je ne doute pas le moins du monde de la véracité des entomologistes qui, malgré que les deux mots riment ensemble, ne sont pas des fumistes. Et si vous voulez une preuve de plus, je la tirerai de la nomenclature

même des diverses variétés de brachines. Ne vous ais-je pas dit déjà qu'il y en a au moins une douzaine, tous doués de la même faculté? Or, voici les noms *scientifiques* de quelques-uns d'entre eux : *brachinus explodens*; — *brachinus strepitans*; — *brachinus crepitans*; — *b. exhalens*; — *b. bombardia*. Même si vous ignorez le latin, vous devinez très bien le sens des mots que j'ai soulignés et vous voyez que ces mots désignent clairement, tous, le même phénomène.

Mais revenons à la pierre que j'ai soulevée. La présence des bombardiers là dessous n'a pas été pour moi une révélation, sachant depuis assez longtemps déjà que c'est sous les pierres qu'on les rencontre, et cette variété de brachine (c'est l'*explodens*) figurant déjà dans mes collections. Ce qui m'a surpris, ce qui m'a ahuri, c'est le grand nombre d'individus, plusieurs centaines, réunis sous le même abri. Je n'en avais trouvé jusqu'ici que par groupes de cinq à dix. « Petites familles » comme dit Acloque. Aujourd'hui, c'est tout un gros bataillon qui s'est offert à mes yeux émerveillés. Quelques autres pierres, voisines de la première mais moins grandes, en recelaient aussi des colonies assez nombreuses.

Bien qu'en la saison des frimas, les insectes qui passent l'hiver à l'état adulte (ils ne sont pas nombreux) ne se rencontrent le plus souvent dans leurs cachettes qu'engourdis et immobilisés par le sommeil léthargique, mes bombardiers, au contraire, jouissent sous leurs pierres de toute leur activité. Aussi, comme ils ont la locomotion rapide et qu'un rien suffit à les dissimuler, ils disparaissent en un clin d'œil dans les moindres fissures du sol, sous quelque racine de chiendent ou dans l'herbe environnante. Je suis bien certain d'ailleurs qu'après ce moment d'émoi, provoqué par l'invasion subite de la lumière, ils reviendront tous sous leur abri, reprendre la vie familiale, et je les y retrouverais dès demain s'il me plaisait d'y aller voir.

Maintenant à quoi attribuer cette agglomération formidable et anormale de ces insectes, qu'on ne trouve habituellement réunis qu'en « petites familles » et dont la totalité de ceux que je viens de surprendre constituerait tout un véritable corps d'armée... un corps d'armée de *bombardiers*? Je hasarde cette double explication. D'abord, il faut bien admettre que les parages où

j'en ai fait la rencontre doivent tout particulièrement leur convenir. Mais il faut sans doute aussi qu'à raison du froid assez vif qui sévit pendant la nuit, ces bestioles, qui sont nocturnes, au lieu de s'éparpiller dans le champ de luzerne et d'y vaquer à leur chasse coutumière, ont dû chercher un abri qu'ils n'ont trouvé que sous le petit nombre de pierres où s'est produite leur agglomération.

Mais je m'aperçois que je ne les ai pas encore décrits. Or, ils sont forts jolis, ces minuscules insectes si particulièrement curieux. Voici leur costume : élytres bleu clair métallique ; tout le reste du corps, pattes et antennes comprises, jaune ferrugineux. D'autres espèces voisines, et d'aspect quelque peu différent, vivent d'ailleurs pêle-mêle et forment ensemble une seule et même colonie.

Si maintenant, ami lecteur, la curiosité vous prend de faire la connaissance des *bombardiers*, vous savez où il vous sera possible (peut-être après d'assez longues recherches, si le hasard ne vous conduit pas du premier coup sur leur habitat préféré) d'en faire la rencontre. Il vous sera loisible aussi, dès que vous en aurez quelques échantillons, de provoquer à loisir le phénomène de l'explosion et de l'expulsion de gaz concomitante. Il suffit pour cela de les tracasser un peu du bout d'une paille. Mais, encore une fois, ne vous attendez pas à une décharge d'artillerie, quant au bruit, ni, pour l'échappement gazeux, au nuage de fumée que vomit la cheminée d'une locomotive. Vous entendrez la détonation, et vous verrez la fumée si vous n'avez pas l'oreille trop dure et si votre vue n'est pas trop affaiblie. Mais peut-être que votre sens olfactif sera le plus impressionné.

Rodolphe BONET.



ATHALIA



Nous reproduisons ci-dessous l'introduction écrite spécialement pour l'édition d'*Athalia*, qui vient de paraître à l'imprimerie catalane de J. Comet. Prix, 2 fr.

La traduction catalane du chef-d'œuvre de Racine que nous offrons aujourd'hui au public est l'œuvre de Dom Michel Ribes de Vilar, bénédictin de l'abbaye de Saint-Michel-de-Cuxa. Né à Thuir en 1731, il recevait, à peine âgé de 17 ans, l'habit de Saint Benoît des mains de l'abbé Dom Sauveur de Copons.

Déjà prieur claustral de Cuxa il était nommé en 1772 prieur de N.-D. de Riquer dont la chapelle est encore debout entre la plaine ensoleillée de Prades et la vallée de Catllar aux coteaux recouverts de vignes et d'oliviers. A deux reprises différentes il remplit pendant la vacance du siège abbatial la charge de vicaire général du monastère de Saint-Michel.

La Révolution le surprit au milieu de ses prières et de ses travaux poétiques. Il se retira à Codalet afin de demeurer plus près des chères murailles de son abbaye. Il s'y fit tellement aimer que le 7 avril 1793 la municipalité de ce village voulut le mettre à couvert des peines frappant les prêtres non assermentés, priant les Corps administratifs du département « de vouloir bien employer leur crédit auprès des commissaires de la Convention pour que le citoyen Michel Ribes, prêtre, âgé de 62 ans, et d'une santé fort faible n'y soit pas compris ». La municipalité de Codalet eut beau rappeler le caractère doux et paisible du moine et sa parfaite obéissance aux lois existantes, Dom Ribes dut s'exiler en Espagne, à Saint-Cugat, village situé non loin de Barcelone. Il y mourut le 25 octobre 1799, à l'âge de 68 ans.

Dans la charmante vallée de Saint-Michel-de-Cuxa, Dom Ribes avait cultivé les lettres françaises et catalanes. Il voulut faire parler à Racine la langue de nos aïeux dans ses deux plus belles tragédies, *Esther* et *Athalie*.

Esther fut imprimée en 1792 à Thuir par Guillaume Agel, qui cumulait les fonctions d'instituteur public, de juge de paix et d'imprimeur. L'orage révolutionnaire rendait les circonstances

peu favorables à la publication d'une œuvre religieuse comme celle d'*Athalie*, et cette publication s'est fait attendre jusqu'à nos jours.

De cette traduction nous connaissons deux manuscrits, l'un possédé par M. le Docteur Ecoiffier qui l'a mis à notre disposition avec une exquise bonne grâce ; l'autre entre les mains de Monseigneur l'Evêque de Perpignan qui a donné tant d'encouragements à notre Renaissance littéraire et qui, en particulier, a daigné nous aider de ses conseils pour l'édition que nous publions aujourd'hui. Cette dernière copie est très précieuse, parce qu'elle est probablement contemporaine de la traduction, étant écrite de la main de Joseph Jaume, avocat au Conseil Souverain du Roussillon et professeur de droit à l'Université de Perpignan.

Nous avons très fidèlement respecté le texte original, dussent quelques termes y conserver une allure castillane à peine déguisée. Mais ces expressions étrangères sont fort rares et notre immortelle langue se retrouve bien elle-même dans l'ensemble de cette traduction nerveuse et précise.

Quelques années avant la Révolution, des habitants de Thuir devaient interpréter l'*Athalie* de Racine dans leur langue maternelle et sur des planches mal ajustées. C'est, du moins, ce que laisse entrevoir un épilogue qui dans les deux manuscrits accompagne la traduction. A la manière antique, un personnage allégorique, la Religion, expliquait la leçon morale qui se dégageait de la pièce et faisait appel à la générosité de tous. Devant les acteurs se pressait sans doute un public nombreux et le produit des représentations était destiné à la reconstruction de l'église paroissiale. Nous sommes assuré que les Roussillonnais ou plutôt tous les Catalans du *xx^e* siècle ne seront pas moins sensibles que leurs ancêtres à ce que le génie humain peut leur offrir de plus beau dans la langue qu'ils ont balbutiée sur les genoux de leurs mères. En comparant la traduction catalane avec l'original français, ils seront heureux de constater que, pour la vigueur et la précision des termes, de même que pour le tour poétique et l'ampleur du rythme, notre idiome peut rivaliser sans effort avec les périodes les plus harmonieuses du « divin » Racine lui-même.



Honneur aux Roussillonnais



Il semble que l'activité intellectuelle se soit accrue ces temps derniers en Roussillon. Bien que les ouvrages suivants aient été écrits en français, nous avons le devoir de mentionner les titres ainsi que le nom des auteurs, parce que cette production variée fait le plus grand honneur au Roussillon.

Le délicat artiste Louis Codet publie des *Images de Majorque*, impressions exquises d'un voyage aux Baléares.

Le poète Clément Lanquine consacre à *La Malibran* une charmante brochure, fort bien présentée et illustrée.

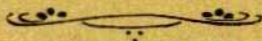
Fernand Dacre, Roussillonnais d'adoption, profondément attaché à notre terre, lui réserve, dans son récent volume de nouvelles, *L'heure critique*, quelques-unes de ses meilleures pages, sous le titre général de « En Vallespir » (La Coiffe, — la Catalane, — Un bœuf pour les amateurs). Fernand Dacre est déjà l'auteur, entre autres choses, du beau roman *La Race*, dont toute une partie se passe à Cérét et dont les deux principaux personnages sont un jeune Catalan et une jeune Catalane.

M. Rodolphe Bonet, avocat, nous a donné ses curieux *Délassements entomologiques*, qui seront une révélation pour bien des lecteurs.

Le frère de ce dernier, M. Pierre Bonet, dont nous avons eu l'occasion de mentionner ici même les *Impressions et souvenirs sur Ille*, publie à son tour un méthodique et utile travail sur *Bossuet moraliste*.

Comme on le voit, la Renaissance roussillonnaise se fait, en ce moment, sentir dans les sens les plus divers. Le Roussillon compte dès maintenant parmi nos provinces les plus vivantes. Continuons à travailler pour son bon renom !

Emile Doumé.



Textes catalans



(Suite)

Ordena aixíbe que en la Seu, tots los dies, de las nou a las deu horas de matinada, se celebran tres missas baixas, la una despres l'altra, y que la ultima se dega comensar al punt de las deu horas, y no abans; y antes de celebrar aquestes, se dega tocar a missa, y per so que fos destinada, a gastos del comu, una campaneta, y posada en endret commodo per la Seu, per tocar a ditas missas.

La dita visita fouch de grandissim profit per lo Comu, y augment del cultu divi. Deu N.-S^a conserve tant gran Prelat per regir y governar tant be son Bisbat, a honra y gloria de Deu.

La Ciutat, alguns dies apres, feu posar ab un campanaret una campaneta (1) per tocar a missa en dita Seu, que la corda baixa al mitj de la Iglesia, devant de la capella de Nostra-Senyora del Rozer. Tot sie per memoria.

De totas lasquals cosas fas fe jo, Bernat March, notari y secretari. »

La deuxième réception est de 1698 : « Memoria. Dilluns, als 26 de maig 1698... Vingue en la Ciutat lo Rev^m Mons^r Johan Herbuis Basan de Flamanville... per visitar... Se pararen dos taules baix del lladoner, devant lo portal de Coplliure, per la Comunitat de preveres, laqual ana en professo en dit portal ab la vera Creu. Los S^{ms} Consols, assistits dels S^{ms} Balles y molts consellers si trobaren, aportant lo talam, y dit Mons^r Bisbe baixa de cavall de una bella mula, antes de arribar a dites taules : Los Consuls y Consellers se avansaren a rebrer y saludarlo ; y despres se vesti de Pontifical en ditas taulas, hont se avansa dita comunitat, y cantant *Veni Creator Spiritus*, se encaminaren procesionalment dret a la Seu ; y arribats, visita lo altar major, lo sagrari y Sagrament, y las fonts, feu una platica, y crida als S^{ms} Balles y

(1) Le campanaret est encore en place ; mais la campaneta et sa corde ont été déplacées lors de la récente restauration des toitures de la Cathédrale effectuée par la Direction des Monuments Historiques.

Consols devant ell y de l'altar major, ahi que si tenian algunes plaintes (*sic*) o avisos a donarli, li donassen ; y havent conferit de algunes coses ab dits Consols, s'en ana a dinar. Y despres dinar, continua la visita molt devotament, reprenent lo que troba en mal estat, y alabant lo ben fet ; ensenya ell mateix y feu ensenyar per los curats devant ell lo catechisme (*sic*) al claustro als minyons, y despres confirma.

Lo endema, dimars, coatinua dita visita, y lo dimecres s'en torna a Perpinya.

Lo divendres, 3o de maig, torna dit Mons^r Bisbe, y posa en la mateixa casa havia posat en los dos dies de visita, en casa Joseph Calmetas, junt a la muralla devant la porta petita de la Seu (1), y estigue fins al dimecres (4 *juin*) exercint en dit temps en dita Ciutat y Seu molts actes de pietat, fent moltes demonstrations de amor envers dita Ciutat y sos habitants ; ana fins a Cabanes per acordar un diferent es entre lo S^r de Ortafa y M^r de Soler, sobre la terminacio del terme de Cabanes... Ana en Sant Andreu per tenir de Sa Majestat, dit Monsenyor, lo economat de la Abadia de Arles y Sant Andreu ; y venint de Sant-Andreu, no obstant que era sol post, ana a peu fins al moli de la Almoyna (2) per visitar y confessar lo moliner,... y no pogue confessar dit moliner per haver lo pres un gran deliri, y torna a deu horas de nit.

Y lo endema, advertit a la que estava per posarse a taula, deixa lo dinar, y en persona, a peu, aporta N.-S^a a dit moliner, molt devotament, y administra també lo Sagrament a un fadri cirurgia, en casa M^r Vessa. La Ciutat, agraïda de tantes merces y favors, feu present a dit Mons^r de vint y dos parells de pollastres, tres parells de capons, tres parells de conills y un molto negre ; y dit Mons^r lo accepte molt agraïdament, y digue que no mirava lo present, pero sols lo efecte de voluntat que comprenia dels S^{ors} Consols y habitants ; y encontinent dona un escut als tres homens aportaven lo present ab una barra al coll los dos, y altre lo molto : A dits S^{ors} Consols los dona dos

(1) La maison, qui appartient à l'auteur de ces lignes, a été remaniée : Mais la *Cambra del Bisbe* s'y voit encore, avec une Vierge en plâtre d'assez bonne facture, dans une niche fort bien ornée.

(2) Entre Saint-Cyprien et Elne.

dobles de 14 fr. quiscuna, perque las repartissen, com las repartiren, als pobres vergonyants.

Y lo endema, convida als Srs Consols, balles, clavari, secretari y altres prohoms de dita Ciutat a dinar; y a la que estavan per dinar, tingue dit avis y ana portar N.-S^a a dit moliner, assistit de tots los convidats, a peu, fent un gran sol y calor; y tornat, dit Mons^a se posa al llit y sua tres camisas; y los convidats, de son ordre, comensaren a dinar; y al segon servey se lleva, y vingue a dinar, y se alegra molt, y feu moltes caricias a dits convidats y a tots los habitants de Elna. Feu venir un ingenieur (sic) per mirar lo Palau, y declara tenir gran desitg de reedificar-hi casa, per poder millor tenir ocasio de residir algun temps en ditat Ciutat. En dits dies, assisti als oficis en sa cadira episcopal, al cap del chor; confirma los ques trobaven sins confirmar, feu algunes platiques, y dona molts documents y corrections tant al clero com als seculars: Y lo die s'en ana, digue que creya tornar a Elna prest per efectuar lo que hauria ordenat ab lo cartell faria de la visita, y altres coses convenients en la Seu y Ciutat de Elna. Tot per memoria a tot present.

Jo, lo baix firmat: Delaris, notari y secretari. »



D'après ce détail, rencontré plus haut, qu'aucun des prêtres d'Elna ne comprenait, encore en 1685, la langue française, l'on doit juger combien la nouvelle domination devait attacher d'importance à la question de l'école, et quel rôle elle devait attribuer au *mestre* (au *précepteur*, comme on l'appelait maintenant), pour la francisation graduelle du pays. Aussi relèverons-nous attentivement, dans les délibérations, les traces, toutes fort suggestives, de l'effort fait sur ce point, mais sans beaucoup de résultats, par le Pouvoir.

En 1681, les Consuls exposent au Conseil: « Estos dies, vingueren ha parlar ab nos altres, demanant nos lo estudi, dos estudiants per mestres. Y lo Rev^t Gabriel Escaro, prevere beneficiat de Elna, nos ha offert que si lo S^r Mestre que es vuy deixa lo estudi, si la Ciutat li vol acordar, ell pendra lo estudi. Es estat resolt, suposat es home benemerit per mestre, que se li done dit estudi, si lo vol, ab lo salari acostumat. »

(A suivre)

R. DE LACVIVIER.

LIVRES & REVUES



Lo Romancero Occitan

Le félibre majoral, et syndic de la Maintenance du Languedoc, Prosper Estieu, va faire paraître un nouveaux poème *Lo Romancero Occitan*, illustré de dessins gravés sur bois par Achille Rouquet.

Nous avons eu l'occasion d'en voir des extraits (*La Comtesa Guiborn*, *La granda colera de Guilhem*), ainsi que les desseins qui les accompagnent, et qui font bien augurer de la valeur poétique de cette œuvre.

Un volume in-8, de 300 pages — en souscription (4 francs) — à la *Revue Méridionale*, Rue Victor-Hugo, à Carcassonne.



Midi-Familia

Midi-Familia, revue mensuelle du Languedoc et du Roussillon, publication luxueuse dont le titre indique clairement le but et qui sera certainement goûtée par le public auquel elle s'adresse.

Nous constatons avec plaisir que cette revue n'a pas hésité à réserver une place à nos poètes d'Oc. Aussi est-ce de grand cœur que nous lui souhaitons la bienvenue.



Rialles

Rialles, revue humoristique illustrée, presque entièrement rédigée en catalan (et en bon catalan) a été pour nous une très agréable surprise.

Les dessins humoristiques de *Rialles* auront certainement du succès, étant donné leur caractère local ; mais il nous semble qu'ils seraient encore plus goûtés si l'excellent artiste qui les conçoit les rattachait à une idée directrice qui ferait de chaque numéro de cette revue un tout homogène. *Rialles* deviendrait alors une sorte d'*Assiette au Beurre* catalan.

Telle qu'elle est cependant, la nouvelle revue mérite par son originalité et son cachet artistique les félicitations de tous ceux qui s'intéressent aux choses du pays. Parmi les rédacteurs de *Rialles* nous relevons avec plaisir le nom de notre confrère, le jeune catalaniste Grando, bien connu des lecteurs de la *Revue Catalane*.

